

Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke et Monique C. Cormier (sous la direction de). *Terminologie de la traduction / Translation Terminology / Terminología de la traducción / Terminologie der Übersetzung*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamin Publishing Company, 1999, 433 p.

Le problème terminologique est un problème scientifique fondamental; toute discipline prétendant à la rigueur se doit de n'utiliser que des termes scrupuleusement définis. Les trois auteurs de *Terminologie de la traduction* conviennent de cette nécessité dès la Présentation de leur ouvrage, où ils se déclarent en faveur « d'une terminologie cohérente afin de décrire, en termes clairs et précis, les divers phénomènes de la traduction ». Ils ajoutent : « Une science ne s'impose réellement comme telle que dans la mesure où elle peut faire valoir des concepts qui lui sont propres. Et ce qui vaut pour une science, précisent-ils, vaut tout autant pour une discipline comme la traduction et son enseignement ». Ayant en vue un lectorat bien délimité, ils terminent leur Présentation en escomptant que leur « ouvrage se ré[vèlera] utile tant aux apprentis traducteurs et aux professeurs qu'aux auteurs de manuels de traduction ». Je crois leur pari gagné.

Partant de la notion pour aboutir à sa définition et à sa dénomination, la méthodologie adoptée pour l'établissement de ce lexique quadrilingue repose sur une procédure onomasiologique : « Pour l'étude des notions, nous avons retenu la structure arborescente et traité les termes par sous-domaines. Chaque unité terminologique a fait l'objet d'un repérage des traits notionnels à partir de contextes ou de sources lexicographiques ou terminologiques. Une fois les notions bien cernées, elles ont été définies le plus rigoureusement possible ». Et, pour la nomenclature française — qui fait, seule, l'objet des remarques qui suivent — cela donne 236 entrées représentant, compte tenu des synonymies retenues (par exemple, **concept** V. **notion** ; **niveau de langue** V. **registre**), quelque 200 notions. Lesquelles peuvent être, sans nul doute, considérées « comme le vocabulaire fondamental de l'enseignement *pratique* de la traduction ». Vocabulaire